



## IRAK TÜRKMEN ŞAİRLERİNDEN HASAN GÖREM

### One of the Iraqi Turkmen Poet: Hasan Görem

*Muhsin KEVSER\**

*Mehmet TEMİZKAN\*\**

#### Özet

Hasan Görem, Irak Türkmen edebiyatının son dönemdeki önemli temsilcilerinden biridir. Gözlerini çocukluğunda kaybetmesine rağmen, birkaç yabancı dil öğrenmiş ve bu dillerle yazılmış edebiyat eserlerini okumuştur. Satirik bir şair olan Hasan Görem’de, millî ve mahallî konular ağır basar.

**Anahtar Kelimeler:** Hasan Görem, Irak Türkmen Edebiyatı, Satirik, Millî, Mahallî

#### Abstract

Hasan Görem, is one of the important representatives of Iraqi Turkmen literature in the last era. Despite of the fact that he lost his ability of vision in his childhood, he managed to learn several foreign languages and far more he read the literary works in these languages. Being a satirical poet, Hasan Görem mostly focused on the national and local themes.

**Key Words:** Hasan Görem, Iraqi Turkmen Literature, Satiric, National, Local

Irak Türkmenlerinin son yüzyılda yetiştirdiği büyük şairlerden biri olan Hasan Görem, 1922 yılında Tuzhurmatu’da doğmuştur. Soy kütüğü, Hasan bin Velî bin Alî Demirci bin Vâhid şeklindedir. Ailesi, Demirci Alîoğulları adıyla tanınmaktadır. Demirci Alî, Hasan Görem’in dedesidir; babasının adı da Velî olup Demirci Velî Alî olarak bilinmektedir.

Hasan Görem, daha çocukluk yıllarında geçirdiği çiçek hastalığı neticesinde gözlerini kaybetmiştir. Bu talihsizlik, ona azminden ve gayretinden hiçbir şey kaybettirmemiştir. Karamsarlığa kapılmamış, hayata, ömrünün sonuna kadar hep iyimser bakmıştır. Hayatını içine kapanık bir kişi olarak sürdürmek yerine, pek çok genç gibi dış dünya ile temas kurma ihtiyacının hissetmiştir. Önce yakın çevresindeki insanları dinlemiş, anlamaya ve değerlendirmeye çalışmıştır. Ancak bir süre sonra, bu çevre şaire dar gelmeye başlamış; daha uzakları, uzaklardaki insanları ve milletleri de tanıyıp anlamak istemiştir. Bunun için de yabancı dil öğrenmek zorunda olduğunu fark etmiştir.

Çok genç yaşta Farsçayı mükemmel şekilde öğrenen Hasan Görem, bu sayede Türk, Arap ve Fars dillerini bilen bir insan olmuştur. Bir süre sonra, bildiği bu diller sayesinde her bakımdan yakından tanıma imkânına kavuştuğu Orta Doğu ve Doğu dünyasını da dar bulmaya başlayan şair, batı insanını ve uygarlığını da tanıma ihtiyacını hissetmiş ve böylece yönünü batıya çevirmiştir. Hem bilim hem de politika dili olarak gördüğü İngilizceyi de öğrenmiştir. Bu dili öğrenir öğrenmez Irak petrol şirketlerinde çalışan yabancılarla, özellikle de İngilizlerle dostluk kurmuş, bu yolla pratiğini de geliştirme şansını yakalamıştır.

Yabancı dilleri öğrenmenin yanı sıra edebiyat, tarih ve din bilgisine de merak saran Hasan Görem, bu sahalarla ilgili farklı dillerde yazılmış eserleri arkadaşlarına okutmuş; böylece bu eserlere ve

\* Doç. Dr., Bağdat Üniversitesi, Diller Fakültesi.

\*\* Yard. Doç. Dr., Ege Üniversitesi Türk Dünyası Araştırmaları Enstitüsü.

konulara da vâkıf olmuştur. Edebiyat sahasında, başta Fuzulî, Namık Kemal ve Ziya Paşa olmak üzere pek çok ünlü şairin divanını, Osmanlıca'yı iyi okuyup yazan arkadaşlarına okutmuş, kendisi de dinlemiştir. Daha sonra üniversitede edebiyat hocalığı yapacak olan Rıza Musa, bu arkadaşlarından biridir.

Tuzhurmatu'da dostluk kurduğu kişiler arasında ünlü ressam ve eğitimci Muhammed Mehdî, heykeltıraş ve ressam Alî Kamber Özdemir, İngilizce öğretmeni Abdülhüseyin Cafer Tuzlu, doktor Salim Ahmed Doğramacı gibi aydınlar bulunmaktadır. Tanınmış Kerkük şairlerinden rahmetli Hicrî Dede, Hızır Lütfî, Muhammed Sadık gibi zatların meclislerinde yer almış ve onlarla görüş alış verişinde bulunmuştur. Başta Kraliyet dönemi başbakanlarından Nuri Said olmak üzere bazı devlet, siyaset ve din adamlarıyla görüşmüş; engin kültürü, parlak fikirleri ve oldukça nazik konuşma tarzı sayesinde kendisini onlara kabul ettirmiş, onların saygısını ve dostluklarını kazanmıştır.



I. Dünya Savaşı, ikisi Avrupa'da bulunan üç imparatorluğun tarihe karışmasıyla sonuçlanmıştır: Alman, Avusturya ve Osmanlı İmparatorluğu. Osmanlının haritası yeryüzünden silinmiştir. Osmanlılar, yuvarlak masa toplantılarında müttefiklere alay konusu olmuştur. Onlar, dört yüz yılı aşkın bir zamandan beri uykuyu gözlerine haram eden hasta adamın öldüğünü düşünmeye başlamışlardır. Osmanlının, Türkün kaderi ve geleceği artık meçhuldür. Çünkü müttefik devletlerin gemileri İzmir ve İstanbul kıyılarına demir atmış bulunmaktadır. Bu da, müttefiklerin elinin Osmanlının ta kalbine uzanmış olması demektir. Bu şartlar altında Türk halkının iyice düşünmesi, bir karar vermesi ve bir şeyler yapması gerekiyordu. Zaten 1919 yılından itibaren yola çıkılmış; Türk toprağını kurtarmak, Türk milletini özgürlüğe kavuşturmak için Kurtuluş Savaşı başlatılmıştır. Tüm milletin el birliği yaparak başarıyla sonuçlandığı bu özgürlük savaşı,

1923'te yeni, genç Türkiye Cumhuriyeti'nin kurulmasıyla noktalanmıştır.

Hasan Görem çocuk yaşına rağmen, bu olayları, cephe ve meydan muharebeleriyle ilgili haberleri, büyüklerinden sanki henüz olmuş gibi dinliyor ve taşıdığı anlamı kavramaya çalışıyordu. Tam bu sırada, uzaktan, Almanya'dan Alman Milliyetçiliğinin yankıları gelmeye başladı. 1939 yılında, Hasan Görem 17 yaşındayken, dünyayı yeni bir çalkantı, yeni bir deprem sardı. Patlak veren II. Dünya Savaşıydı ve bu fırtına Orta Doğu'yu kasıp kavuruyordu. İşte son derece önemli hadiseler ve bunlarla ilgili haberler, herkes gibi Hasan Görem'i de etkilemekte ve derin düşüncelere sevk etmekteydi. O, olup bitenlerden sonuçlar çıkarmaya ve dünyanın gelecekteki durumunu tasavvur etmeye kendini zorluyordu. Şair, hayalinde yarınki dünyanın bir tablosunu çizmeye çalışıyordu. Tablonun rengi de, şairin haberdar olduğu şeylerden çıkardığı sonuçlara göre değişiyordu.

Hasan Görem'in hayatının sonuna kadar çizmiş olduğu tablolara baktığımız zaman, onların genellikle aydınlık; yazdığı şiirleri okuduğunuz zaman da kişiliğinin iyimser olduğunu görmekteyiz. O, çizdiği muhteşem şiir tablolarında çok farklı renkler kullanmıştır. Yazdığı şiirlerde çok değişik konulara değinmiştir. Ancak, çoğu zaman millet ve memleket konularını işleyen şiirler yazmıştır. Bu iki ana çizgiye paralel olarak uygar insan yetiştirme, insanları cehaletten kurtarma, memleketin tamirine, ilerlemesine çalışma ve katkıda bulunma arzusu, Hasan Görem'in şiirlerinde ele aldığı başlıca temalardır. Zaten şairin şiir yazmaktaki amacı da, düşman egemenliği altında olduğunda yurdu, düşman tarafından sömürülmüş durumda bulunan milleti kurtarma ve özgürlüğe kavuşturma duygularını uyandırmak ve bu fikirleri yurttaşlarına, insanlara aşılamaaktır.

Hasan Görem'e göre, gerektiği zaman vatani için harekete geçemeyen vatandaş, tam anlamıyla vatandaş değildir. O kişilere, -Namık Kemal'in dediği gibi- zindan; vatanlarına da düşman yaraşır. Milleti vatan sahibi yapan, insandır. Vatani düşmandan kurtarıp yurttaşlarına bağışlayan da, yine insan olacaktır. Şair 1952 yılında yazdığı "İnsan" başlıklı şiirinde, hayal ettiği insanın portresini şöyle çizmiştir:

*İnsan olayım söyleyen insanlığı bilsin  
Aklında bütün halka zarar fikrini silsin  
Giçmişde keder virdi bize ayrılık işte  
Milletdeki işbirliğine dikkat idilsin  
Vicdan sözünün doğrusunu iş ider ısbat  
Bir hak yola birlikde bugün doğru gidilsin  
Gençler de sefih kimselere uymasın artık  
Miletde bütün gençlerimiz doğru dutulsun  
Yanlıştır o ki halka tekebbürle bakarsa  
Herkes bu zekâyı ciddî nezaketle sivilsin  
Milet, vatan uğrunda çalışmaktan usanmaz  
Mümkün olamaz yurdumuz ellerde ezilsin  
Bir de **Görem** artık bunu söyler yine halka  
Herkes bu zemân birbirinin kadrim bilsin*

Hasan Görem'e göre gerçek insan, her zaman ve her yerde milletini, memleketini düşünen, seven, onların yükselmesi ve ilerlemesi için çalışan, milletin menfaatini kendi menfaatinin üstünde tutan insandır. Ancak söylemek kolay, uygulamaksa zordur. Ziya Paşa'nın dediği gibi, söyledikleriyle yaptıkları bağdaşmayan pek çok insan vardır. Şairimiz, söylediği şeyleri kendi hayatına tatbik eden bir kişiliğe sahiptir. Şu hadise, bu gerçeği açıkça ortaya koymaktadır: 1946 yılının temmuz ayında, büyük bir din adamı Tuzhurmatu'yu ziyarete gelmiştir. Bu kişi "müctehid-i a'zam" Ayetullah Abdülkerim Zencanî'dir. Hasan Görem, önce bu kişinin "Zencanî'nin Filistin Gezisi" adlı Farsça eserini Türkçeye tercüme etmeyi taahhüt etmiş, sonra da Tuz'a gelişini konu alan bir şiir yazmıştır. Daha sonra da memleket için, halkın acil ihtiyaçlarının karşılanması için bazı isteklerde bulunmuştur:

*Yazık yok kehribâsı gasb idilmiş suyu hep halkın  
Ümidim var yakınlarda sivinsin milletin canı  
Üçüncü mektebe var ihtiyacı Tuz'un bugün ma'lûm  
Bu mekteple olur ikmal bize her ilm noksanı*

Şairin büyüklüğü de buradadır zaten. Kendisi gözleri görmeyen bir kişi olmasına rağmen, kendisi için hiçbir şey istememiş, halkı için kehriba, su ve okul istemiştir. Bir ferdi olduğu halkın çektiği sıkıntılar karşısındaki tavrını,

*Muhakkak şahsî derdimden şikâyet itmedim, itmem  
Zavallı halkın ahvalin görürken çekilir kanım*

şeklindeki mısraları gayet açık bir surette ortaya koymaktadır. Şair, bu duygularında samimidir. Ondaki aşk, millet ve memleket aşkıdır. Hakiki şair, halkın durumunu ve sıkıntılarını, memleketin de ihtiyaç duyduğu şevleri dile getirir. Bunları, devlet adamlarının önüne serer ve onlardan söz konusu eksiklikleri tamamlamasını ister. Madem, ki halk için istemektedir; o halde bunları tekrarlamaktan bıkip usanmamalı, tam aksine bundan zevk almalıdır. Namık Kemâl'in

*Usanmaz kendini insan bilenler halka hizmetten  
Mürüvvetmend olan mazluma el çekmez îânetten*

beyti ile Hasan Görem'in şu mısraları, aynı ruh halinin, aynı endişenin, aynı samimiyetin ve aynı idealizmin mahsulleri değil midir?

*Döker göz yaşların binlerce mazlum kimseler gördüm  
Düşündüm onlara yardım ne çare yokdur imkânım*

*Bana millî düşüncem kâfidir her zevk için bence  
Odur insan ki zevk alsın cihanda feyz-i milletden*

Hasan Görem, gerçek saadeti, hayatın tadını ve zevkini yemek, içmek ve eğlenmekte değil, insan olarak içinde yaşadığı topluma bir hizmet sunmakta, etrafına bir ışık tutmakta bulmaktadır. Bu da, gerçekte derin bir inancın meyvesidir:

*Nedir bilmem bunca sefâhet meyli bazı yirlerde  
Gelir insana sefaletler sefâhetden  
Esef itmem bugün mahrum isem âlemde ezvâkdan  
Dimem asla uzak düşdüm niçün enva'-ı lezzetden  
Mecaza i'tibâr itmem onunla hiç alâkam yok  
Gönül bir başka âlemde arar ma'nâ hakikatden  
Değil mahlûka arz it, Hâlık'a, olduysa bir derdin  
Nedir fayda hayâtda her zemân halka şikâyetden  
Bana millî düşüncem kâfidir her zevk için bence  
Odur inssn ki zevk alsın cihanda feyz-i milletden*

Hasan Görem'in derdi, millettir; bu derdin dermanı da yine millettir. Millettin birliği, güçlenmesi, yükselmesi ve saadete ermesi için çalışmak; kısaca millet için yaşamak, millet için ölmektir. Şair, bu hayat felsefesini, gençliğe seslendiği bir şiirinde, gayet güzel bir şekilde ortaya koymaktadır:

*Bir milleti yükseltmeye lâzım gelir ancak  
Ahlâk ile işbirliği merdane çalışmak  
Gençlikde budur şanlı vazife bize şimdi  
Ahlâk siverek ilm ile irfana çalışmak  
Yükseldi çalışmakla tebeşşür göklere çıkdı  
Virmiş ne kadar fayda gör insana çalışmak  
Müstakbeli te'mine çalışsun gerek insan  
Baş eğdiremez kimseyi düşmana çalışmak  
Fikreyle düşün sen de Görem, gençliğe hizmet  
İstersen eğer halka bir ihsana çalışmak*

Şair, zaman zaman da halkın içindeki uyuşmazlıklardan, anlaşmazlıklardan şikâyet etmektedir. 1939'da yazdığı "İhtilâf" başlıklı şiirin çok az bir kısmı şu şekildedir:

*Kardeşim bu ihtilâf artık yeter giçmiş giçen  
Faydasız efkâra uyma her söze aldanma sen  
Maddî bir gayeyle bunca ihtilâf olmuş icâd  
Bir hakîkatdir bunu zannetme olsun bilmeyen  
Bu uyuşmazlık nedir millet içinde boş yire  
Halkı aldatmış yazık birbirine düşman iden*

Görem'e göre, bu uyuşmazlıkları körükleyen ve bu ihtilâfı azdıran düşmandır. Buna inandığı için de halkı uyarmakta, düşmanlara karşı dikkatli olunmasını tavsiye etmektedir. 1959 yılında yazdığı "Dikkat" başlıklı şiiri, bu endişenin ürünüdür:

*Neden kardaşı kardaşa düşman itdi düşmanlar  
Nedir mabeynimizde uydurulmuş bunca bühtanlar  
Yalanlar, iftiralar bî-kabahat zulm ü tuğyanlar  
İcâb eyler düşünsünler bunu gayretli insanlar*

*Kim eşref olmak isterse ider etrafına dikkat  
Büyük olmaz bir insan itmezse hem-cinsine hizmet*

*Değil baksın gururla herkese göstermesin hürmet  
Ezilsin karşusmda bir takım bî-çâre insanlar*

Şaire göre insanlar birbiriyle iyi geçinmeli, barışık olmalı ve dostça yaşamalıdır. Birbirlerine yararlı olmalı, zarar vermemeli, kötülük yapmamalıdır. H. Görem, insanlar için hayal ettiği hayat tarzını, hayal ettiği âlemi 1971 yılında kaleme aldığı “Rü’yâ” başlıklı şiirinde şu şekilde tanıtmaktadır:

*Rü'yâmda bulundum gice bir seyr ti seferde  
Bir âleme vardım elem olmazmış o yirde  
Gördüm orada halkı bütün zevk ü safâda  
Bir kimse o milletden ezilmezdi kederde  
Bir âlem idi evleri cam, yolları billur  
Güllerden asılmışdı bütün evlere perde  
Sordum didiler bizde cehalet de bulunmaz  
Herkes çalışır yükseliyor ilm ü hünerde  
Herkes düşünür birbirine fayda içinde  
Bir kimse çalışmaz burada halka zararda  
Zulmü kime sordum ne kadar bilmedi kimse  
Bildim orada yok çalışan galiba serde*

Tam anlamıyla insan olan insan, herkesi sever ve sayar; hiç kimseye kötülük yapmayı düşünmez, insanların yaşadığı her memleketi kendi yurdu sayar. Bölgecilik yapmaz, yapamaz. İnsanlar arasında ayırım yapmaz, yapamaz. Görem, bu konuları çok işlemiş, yurttaşlarını bu konuda bilgilendirmiş ve aydınlatmıştır. Bölgecilğe karşı amansız bir savaş vermiştir. 1965 yılında, Kerküklü şair merhum Muhammed Sâdık'm vefatı üzerine kaleme aldığı “Kerküklü Şair Muhammed Sadık İçin Ağıtı”nda, onun ölümünden duyduğu elemi dile getirirken, araya bu sosyal konulan da serpiştirmiştir:

*Kim koşdu kimin söyleyen imdadına bir gün  
Kim bakdı kimin âbına feryadına bir gün  
Millet bu kadar eylemesin birbirini ihmâl  
Bir lâf ile herkes idiyor âlemi iğfal  
Herkes düşünür kendini başkasını bilmez  
Kan ağlayanın bir kerre gözyaşını silmez  
Öz yurduna yıllarca yabancı gibi kaldı  
Kim bildi neler çekdi ne hasretlere daldı  
Her kimse onun tâli'ini görmüşdü perişan  
Kim eyledi bir gün acebâ derdine derman*

Her türlü fikir, ilim ve marifet, insanın kafasındadır; dil, bunları anlatmak için bir vasıtaadır. Asıl olan, insanın cevheridir.

*Kemal ehli arar insanda cevher surete bakmaz  
Ümidim var yakınlarda çoğalsın böyle kâmiller*

mısralarıyla çok hoş bir temennide bulunan şair, 1990 yılında aramızdan ayrılmıştır.

*Bu dünya fânidir fânî, gelenler kalmıyub gitdi  
Misafirhanedir bundan senin de irtihâlin var*

diyen Hasan Görem, yetmiş yıllık hayatında bizlere çok şey vermiş, milletine ve memleketine değerli hizmetlerde bulunmuştur. Hizmetlerinin karşılığını aldığı söylemek, oldukça zordur. Çektiği cefadan kaderinden kaynaklandığı için şikâyet etmeyen şairimiz, dostlarının ihanetinden dolayı perişan olduğunu belirtmektedir:

*Felekden bin cefâ görsem şikâyet eylemem bunca  
Hiyanet görmüşem dostdan bununçün gözyaşım kandır*

## ŞİİRLERİNDEN ÖRNEKLER

### I.

#### YOKSUL VE ZENGİN

Bu zemâne halkının her sevdiği olmuş dinar  
Yok dinardan başka bir nesneye artık i'tibâr  
Kimdir iyilik düşünen ya ma'rifet kimdir soran  
Yoksulu nefret iderler her gelen zengin sorar  
Zenginin bin aybı olsa birini kimse dimez  
Her kimi yoksul görerlerse diyerler aybı var  
Akribâsı dostu çok yoksul olan bir kimsenin  
Kime dostum söylese bilmem neden ondan kaçar  
Sözüne kimse inanmaz doğru olsa ne kadar  
Kimi söyler ma'rifetsiz kimi söyler sahtekâr  
Sorarım yoksul olan insan değil mi bu zemân  
Ne sebepten halk içinde sayılır ayb-ı iftikâr  
Bazı câhil kimse gördüm bilmez asla sözünü  
Amma zengindir gene millet ona söyler kibar  
Bazı yoksul kimsenin her sözü cevher gibidir  
Çünkü yoksuldur konuşsa dirler onda yok vakar  
Dimedim bir zengine sen bunca itme ihtiram  
Amma bir yoksul olan kimseye itme ihtikâr  
Bakma zengin yoksula sen ma'rifet sor ey **Görem**  
Doğru insanım diyen akça değil ahlâk sorar  
**Mayıs 1945**

### II.

#### İHTİLÂF

Kardeşim bu ihtilâf artık yeter giçmiş giçen  
Faydasız efkâra uyma her söze aldanma sen

Sünnîyem ben Şî'asın sen söyleme bunca bana  
Bir fikirli olalım bu ayrılıktan fayda ne  
Bu kadar gördün zararlar almadın ibret yine  
Yeter artık toplansın hizmet ister bu vatan  
Kaç asır İslâm'ı işgal itdi bâtil i'tikâd  
Her yalancı sözüne bir daha itme i'timâd  
Maddî bir gayeyle bunca ihtilâf olmuş îcâd  
Bir hakîkatdir bunu zannitmem olsun bilmeyen

Bellidir gafletten oldu bizlere her bir ziyan  
Ayrılıktan asla yok bir fayda halka yarayan  
Ecnebî milletlere bak aç gözün sen de uyan  
Yükselir onlar ilmde bizde kuvvet yok neden

Bir vatan kurban giderse bunca yanlış sözlere  
Yaşamaktan ey **Görem** fayda kalmaz bizlere  
Bu uyuşmazlık neden millet içinde boş yire  
Halkı aldatmış yazık birbirine düşman iden

**Haziran 1949**

**III.**

**DÜNYÂ**

Her kimi şâd iylese çarh-ı felek  
Bil muhakkak onu mahzun idecek

Zevkine aldanma dehrin çevrine çekme elem  
Güldürürse ağladırna ona sen virme önem  
Olmadı âlemde kimse görmeyen ömründe gam  
Ne kadar şâd olsa amma yine mihnet görecek

Eylemez âkil olan dünyâyâ asla ihtimam  
Zevkinin yokdur sübûtu kahrı de itmez devam  
Gamda sanma ömr olur olmaz gamla tamam  
Gösterir döndükçe devrân bî-vefâdır gör ne renk

Seni gerçi güldürür aldanma dehrin fendine  
Kimleri şâd iyledi çekdi belâ kemendine  
Bir misafirsin bu âlemde güvenme kendine  
Bin yıl olsa olma gâfil yine ömrün giçecek

Bu muvakkat ömr için mahviyleme vicdanım  
Kimde vicdan olmasa bilmez dinini îmânım  
Olma vicdansız elinle yakma kendi canım  
Bil ecel badesin dünyâda inşân içecek

Söz konuşsan durma söyle doğru söz ile beyân  
İyilik iyle ol yararlı halka sen virme ziyan  
Kardeşim bir nesnedir insana ancak yarayan  
O da insân olanın a'mâli düz olsa gerek

Doğru derler yiyecek rızkını elbet ölmeyen  
Amma bulmaz rızkını âlemde sa'y kılmayan  
İşte ihmâl sayılır izzeti nefsin bilmeyen  
Yaraşmaz ey "Görem" izzeti nefsin bilmemek  
**Mart 1947**

**IV.**

**UYANIN<sup>1</sup>**

Uyanın çalışın yatan kardaşlar  
Bu kadar uykuya dalmayın yeter

Bilmeden varlığın satan kardaşlar  
Bu kadar uykuya dalmayın yeter

Cehalet yüzünden ezilir canlar  
Günahsız döküldü ne kadar kanlar  
Ne roller oynuyor görün düşmanlar  
Bu kadar uykuya dalmayın yeter

<sup>1</sup> Bu şiir, 1971 yılında **Kardaşlık** dergisinin armağanını kazanmıştır.

Aldadır bizleri maskası kalın  
Almayın düşmanın parasın mâlın  
Yimeyin hâinin zehirli balın  
Bu kadar uykuya dalmayın yeter

Ne i İm vardır ne san'at bizde  
Ne de yürürüz doğru bir izde  
İnsanlar geziyor ayda yıldızda  
Bu kadar uykuya dalmayın yeter

Târihin doludur şerefden sândan  
Sen neden yoksulsun her bir imkândan  
Ne çıkar boş yire âh ü efgândan  
Bu kadar uykuya dalmayın yeter

Çalışmak isteriz demirde tilde  
Ne dirsın kardaşım bir şey yok elde  
Fayda yok ne kadar konuşsak dilde  
Bu kadar uykuya dalmayın yeter

Var atom çok şeyler çıkıyor ondan  
Çok işler yaptılar eliktrondan  
Kalmışız habersiz bizler de sondan  
Bu kadar uykuya dalmayın yeter

Söylenem boş yere fikriniz yorun  
Biraz da bilimsel işleri sorun  
Çalışan insanlar yükselir görün  
Bu kadar uykuya dalmayın yeter

Nolacak hâlimiz giderse böyle  
Uykuda kalanlar yükselir neyle  
“Görem” şu sözü her yerde söyle  
Bu kadar uykuya dalmayın yeter

## V.

### RENDLER

Rendler nerede bczm-i safa kimlere kaldı  
Meydânı bugün bir sür nâ-puhteler aldı  
Ellerde kadeh başka bugün mey dahi başka  
Saz varsa da nâ-puhte çalar aykırı aşka  
Rend olmaya kalkışdı çocuklar da bu yerde  
Rendler bugün olsaydı ne derlerdi bu derde  
Şâir giçilir bazı taklîd ile hattâ  
Ma'nâsı nedir anlayamaz aşkı hayâtda  
Sözler getirirler bize bilmem nerelerden  
Tıbkı su getirmiş gibi kırkbir derelerden  
Nâ-chiline kaldı ise bütün iş bu cihanda  
Elbetde kaçır dadı çıkar aksi zemânda  
Ne ise giçelim saçı sapandan hezeyandan  
Fikr it “Görem” artık ne çıkar âh ü figândan  
Temmuz 1962



VI.  
EMELİM<sup>2</sup>

Solsun da bütün güller ezilsin de çiçekler  
Solmaz emelim hâlâ gönül bir günü bekler  
Giçmiş gicemiz işte şafak bizce yakındır  
Doğdu ise güneş cümle kederler giçecektir  
Elbetde o gün bizler için başka bahardır  
Var başka sa'âdet o zemânda görecekler  
Bmlerce perîşân kalan insan bugün ağlar  
En son sarılır yâreleri hep gülecekler  
İstersen eğer hoş günü görmek daha irken  
Gayretle çalış sarf idelim ciddî emekler  
Dalmazsa eğer uykuya millet vatan ölmez  
Her hâini, her zâlimi, zâten sürecekler  
Aldatmayalım birbirimiz başka hevesle  
Tâ gerçek ola bizler için cümle dilekler  
Biz doğru çalışdıksa vatan cennete benzer  
Parlar o kadar hayret ider hûrî melekler  
Milletle düşün sen de "Görem" yurdunu söyle  
Var bir emelim işte gönül bir günü bekler

VII.

USANDIM

Gördüm o kadar cevri ü cefâ candan usandım  
Yoksul değilim amma bu devrândan usandım  
Ma'mûr görülen yerleri vîrân görüyorum  
Bıkdım o kadar doğrusu virandan usandım  
Tâli' denilen bir şey eğer varsa felekde  
Çıkdı o dahi kara, bu zindandan usandım  
Dost olmak için akli başında olan iste  
Her derde sebep câhili nadandan usandım  
Her türlü elem geldi bana câhil yüzünden  
Her akribâdan belki de kardaştan usandım  
Ben iyiliğin istediğim aksime çıktı  
Dostum didiğim kaskıma düşmandan usandım  
Ben ömrümde zarar istemedim kimseye amma  
Çok kimse zarar virdi bana ondan usandım  
Ahbâb aradım pek azını bulmuşum ancak  
Sevdim onları amma kalanlardan usandım  
Halk sözlerinin gerçeği kıymetlidir amma  
Dillerde yalan, sahte, bu vicdandan usandım  
Her türlü ilâç söylediler çıkmadı doğru  
En son bir gönül derdine dermandan usandım  
Didim "Görem" artık sen bana doğruyu söyle  
Güldü didi ben de yalan insandan usandım

Temmuz 1988

اوصانديم  
گوردوم او قدار جورو جفا جانندان اوصانديم  
يوقسول ده گليم اما بو دورانندان اوصانديم  
معمور گوروله ن يرلري ويران گورويوروم  
يقتديم او قدار دوغروسو ويرانندان اوصانديم  
طالع دنيله ن بير شى اگر وارسا فلگده  
چقدي او دوخى قاره ، بو زندانندان اوصانديم  
دوست اولماق ايچين عقلى باشندا اولان ايسته  
هر دهرده سبب جاهلى نادانندان اوصانديم  
هر تورلو ألم گلدى بنا جاهل يوزونده ن  
هر اقربادان بلكى ده قارداشتان اوصانديم  
بن الميگين ايسته ديگيم عكسيمه چقدي  
دوستوم ديديم قديمه دشمانندان اوصانديم  
بن عمرومه ضرر ايسته مديم كيمسيه اما  
چوق كيمسه ضرر ويردى بنا اونندان اوصانديم

<sup>2</sup> Bu şiir, 1966 yılında **Kardaşlık** dergisinin ikincilik armağanını kazanmıştır.

**VIII.  
RÜ'YÂ**

Rü'yâmda bulundum gice bir seyr ü seferde  
Bir âleme vardım elem olmazmış o yirde  
Gördüm orada halkı bütün zevk ü safâda  
Bir kimse o milletden ezilmezdi kederde  
Bir âlem idi evleri câm yolları billur  
Güllerden asılmışdı bütün evlere perde  
Sordum didiler bizde cehalet de bulunmaz  
Herkes çalışır yükseliyor ilmî hüner de  
Herkes düşünür birbirine fayda işinde  
Bir kimse çalışmaz burada halka zararda  
Zulmü kime sordum ne kadar bilmedi kimse  
Bildim orada yok çalışan gâlibâ serde  
Biz de olalım işte o millet gibi ciddî  
Tâ düşmeyelim kahra sefaletlere bir de  
Giçmişteki gamlardan eğer almazsak ibret  
İnşân ezilir yükselemez olduğu yirde  
Lütfen düşünün her sebebin iç yüzü vardır  
Ne imiş düşüren bizleri bin bir kere derde  
Rü'yân olacak galiba gerçek “**Görem**” artık  
Bir gün sağalır varsa da bin yâre ciğerde

1971

**IX.**

**KERKÜKLÜ HASAN TÛTÛNCÛ'YE AĖIT**

Değil ma'lûm bu âlemde hayât esrarı insanın  
Fakat insana ma'lûmdur bütün ahvâli dünyânın  
Değil esrâr-ı hikmetden bedihîdir bu sözler hep  
Ne bir hoş gün devam eyler ne eyyamı hicranın  
Abes görme anâsırdan mürekkeb cismi idrâk it  
Ne hikmet var ki hükm eyler bu cisme bir zemân canın  
Bütün erbâb-ı zahir anlamaz esbâb-ı hilkatden  
Bu sırra vâkıf olmuşdur ezelden ehl-i irfanın  
Ecelsiz bir hayât inşâna mümkün olmamış olmaz  
Bu derdin bulmamış hâlâ cihanda kimse dermanın  
Ne dersin kalb-i mahzûnm tahammül eylemez derde  
Dimişler gerçi sabreyle eğer olduysa imkânın  
Meğer bizlerden ayrılmış bugün bir muhterem kardaş  
Bu fırkatle olur mahzun mükedder kalbi insanın  
Hamiyyet sahibi ahlâkı parlak fikri yüksekdi  
Muhitinde bilir herkes bu zâtın ciddî vicdanın  
Her insan ağlar elbet böyle bir kardaş kaybitse  
Ne dersin fâni dünyâyâ da budur encamı devrânın  
Tütüncü'ydü iş ismi Hasan Kerkük'te sakindir  
Ecel soldurdu bir anda bunun ömri gülistanın  
Coşardı kalbi sohbetde Muhammed Mustafâ derken  
Mecîdi gönülden evliyanın Şâh-ı Merdân'ın  
Kalan kardaşlann ahababın da başı sağ olsun  
Gidende sohbetin görsün, ilâhî hûrî gilmânın  
“**Görem**” söyle teessüfle mücevher ile târihin  
Şaşırmış kul olur şeydâ yara ahababı Mevlâ'nın

1965

X.

TUZ

Bugün her yirde ma'lûmdur senin var şöhretin ey Tuz  
Görenler her zemân söyler muhakkak izzetin ey Tuz  
Değil şimdi ezelden bellidir şâyân-ı takdîsin  
Asırlarca zemân görmüş bu kadr ü kıymetin ey Tuz  
Yaşamış bir zemân gayretde meşhur kimseler sende  
Bugün de aynı gayretle yaşarlar milletin ey Tuz  
Bulunmuş kaç asır ol güzel ma'denin derler  
Senin ismin ider ikmâl ta'âmın lezzetin ey Tuz  
Durur şarkında yüksek dağ sana bir bekçidir gûyâ  
İder her yolcuya izhâr senin bir heybetin ey Tuz

Senin vaktiyle etrafın yeşil dallarla süslenmiş  
Bugün de hâlâ kalmışdır o parlak zînetin ey Tuz  
Giçer dağlar arasından koşar âgûşma Aksu  
Buna yok şübhe yükselmiş suyunla rağbetin ey Tuz

Hayât-ı içtimâ'î yükselir günden güne sende  
Eminim her zemân artar bu yolda kudretin ey Tuz

Yazık evlâdın aldansın bozuk efkâra gafletten  
Kim aldansa görer elbet cihanın zilletin ey Tuz  
Senin halkın mecal virmez içinde bâtil iş olsun  
Denâet hiç kabul itmez temizdir tıynetin ey Tuz

Seninçin sa'y iden eşhas yaşasın bahtiyar olsun  
Senin bunlar ziyâd eyler hayâtda kudretin ey Tuz  
Yaşasın muhterem Kerkük sana hürmet ider gördüm  
Bu yüksek şehir ile birdir senin de hilkatın ey Tuz  
Büyük şâirlere ilm ehline merkez olan Kerkük  
Senin hakkında göstermiş temâmen gayretin ey Tuz  
Teşekkür eyle cümle Kerkük halkına cidden  
Bu kardaşlar her yirde ki olsun ülfetin ey Tuz  
Bugün var gerçi İhlasın fakat mahcûbsm elbetde  
“Görem” söyle ki benden olmamış bir hizmetin ey Tuz<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Bu metinler, “Hasan Görem, Rü'yâ, Kültür ve Tanıtma Bakanlığı Türkmen Kültür Müdürlüğü Yayınları, Bağdad 2000” künyeli eserden seçilerek alınmıştır.





## **KADINLA İLGİLİ TÜRKMEN ATASÖZLERİ VE DEYİMLERİ**

### **Woman Related Proverbs and Idioms in Turkmen**

*Nesrin SİS\**

#### **Özet**

Türkmen Türkçesi Oğuz grubu lehçelerindedir. Bu çalışmada, Türk Dünyasının “ortak dil, ortak kültür” hedefine yakınlaşmasına bir katkıda bulunmak amaçlanmıştır. Bundan dolayı, “Türkmen Nakılları ve Atasözü” adlı kitaptan hareketle Türkmen kültüründe çok önemli bir yeri olan atasözleri ve deyimler incelenerek, kadınla ilgili olanlar değerlendirilmiştir. Ayrıca karşılaştırma yapmak amacıyla, Türkçedeki kadınla ilgili atasözü ve deyimler araştırılmıştır. Çalışmalar, her iki alanda da kadına bakış açısı bakımından büyük benzerlikler olduğunu göstermiştir. Bununla birlikte, Türkiye Türkçesiyle karşılaştırıldığında, Türkmen Türkçesinde kadınla ilgili kelimelerin çeşitlilik bakımından daha sınırlı olduğu görülmüştür.

**Anahtar Kelimeler:** Türkmen Türkçesi, Atasözü, Deyim, Kadın, Anadolu.

#### **Abstract**

Turkmen Turkish is a dialect of Oghuz group. As the Turkish world come closer for the purpose of “common language, common culture”, a contribution to this purpose was aimed in this study. For this reason, a book entitled “Turkmen Nakillari ve Atalarsözi” was criticized. The idioms and proverbs taking very important place in Turkmen culture, were reviewed and woman related idioms and proverbs were determined. Additionally, woman related idioms and proverbs in Turkish were also searched for comparison purpose. Studies showed that, in the concept of woman, there is a big similarity in both area. On the other hand, it was seen that woman related words, from the point of variety, were limited in Turkmen dialect when compared to Turkish.

**Key Words:** Turkmen Dialect, Proverb, Idiom, Woman, Anatolia.

#### **Giriş**

Türkmen Türkçesi, Oğuz grubu şivelerinin doğu kolundandır. Bundan dolayı Oğuz Türkçesinin özellikleri Türkmen Türkçesinin karakteristiğini oluşturur<sup>1</sup>.

Türkmen Türkçesinin dil özellikleri içerisinde dikkati çeken en önemli özelliklerinden biri aslı ünlü uzunluklarını muhafaza etmesidir. Müşterek Türkçenin mirası olan ve bugün seyrek olarak bazı ağız ve lehçelerde (mesela Yakutçadaki tek heceli kelimelerde) karşılaşılan, kısa ve uzun ünlüler arasındaki karşıtlığı en yaygın şekilde korur. O halde Türkmen Türkçesinde, Türk Dillerinin ana ses sisteminde bulunduğu tasavvur edilen toplam onaltı (sekiz kısa, sekiz uzun) ünlü vardır. Uzun-kısa karşıtlığı fonolojik olarak geçerlidir<sup>2</sup>

\* Yrd.Doç.Dr., İnönü Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Türkçe Bölümü

<sup>1</sup> A. Buran ve E. Alkaya, **Çağdaş Türk Lehçeleri**, Türkiye ve Türk Dünyası İktisadi ve Sosyal Araştırmalar Vakfı Yayınları, Elazığ (1999), s.25

<sup>2</sup> L. Bazin, “Le Turkmene”, (Çeviren, E. Gemalmaz) **PhTF I**, Wiesbaden (1959), s.308

Yakut-Altay ve Kırgız Türkçelerinde görülen Dudak Çekerliği (Labial Attraction) Türkmen Türkçesi konuşma dilinde mevcuttur. Yazı dilinde “o” ve “ö” ünlüleri sadece ilk hecede “u” ve “ü” ünlüleri sadece ikinci hecede bulunur. Ancak yazı dilinde ikinci ve üçüncü hecede bulunan:

a	ünlüsü o	
ı	ünlüsü u	
e	ünlüsü ö	
i	ünlüsü ü	olarak telaffuz edilir <sup>3</sup>

Yazı dilinde gösterilmemesine rağmen, Türkmen konuşma dilinde ileri derecede ünsüz benzeşmesi mevcuttur <sup>4</sup>

Konuşma diline ait özelliklerden biri de s ve z'nin daima peltek telaffuz edilmesidir.

Türkmen Türklerinin çok zengin folkloru ve halk edebiyatı vardır. 18. yy'a kadar Türkmen edebiyatı daha çok sözlü edebiyata dolayısıyla halk edebiyatına dayanır <sup>5</sup>

Bu çalışmada Türkmen Halk Edebiyatının ve Folklorunun önemli mahsüllerinden biri olan atasözleri ve deyimler üzerinde durulmuştur. Temel kaynak olarak da, 1983 yılında Aşgabat'ta basılan “Türkmen Nakılları ve Atalarsözi” adlı eser kullanılmıştır <sup>6</sup> Bu eserde toplam 3115 tane atasözü ve deyim derlenmiştir. Bunların içinde toplam 156 tanesi, takriben % 5'lik bir kısmı doğrudan veya dolaylı olarak kadınla ilgili olanlardır. Bu atasözlerini Türkiye Türkçesine aktarırken esas olarak, “Türkmençe-Türkçe” sözlük <sup>7</sup> kullanılmakla beraber zaman zaman diğer lehçelerin söz varlıklarına da başvurulmuştur.

Türkiye Türkçesine aktarılırken mümkün oldukça sade ve anlaşılır bir dil kullanılmaya özen gösterilen atasözleri, yanlarındaki parantezde bulunan rakamlardan ilki kaynak eserdeki <sup>8</sup> sayfa sayısını, ikincisi satır sayısını gösterir şekilde aşağıda sıralanmıştır:

1. Agadan ata bolmaz yeññeden-ece (26-2)  
“Agabeyden baba olmaz yengeden anne”
2. Agamıñ ala gözi yeññemin sovuk yüzi (28-5)  
“Agabeyimin ala gözü yengemin soğuk yüzü”
3. Agzı gışık-da bolsa bay gızı är dannar (27-2)  
“Ağzı eğri de olsa zengin kızı koca bulur.”
4. Alcıran heley ärine aba diyer (38-14)  
“Şaşırın kadın kocasına aba der.”
5. Altı aga birigip ata bolmaz, yedi yeññe birigip-ene (39-8)  
“Altı kardeş birleşse baba olmaz, yedi yenge birleşip anne”
6. Ata gören yol keser, ene gören-don (43-8)  
“Baba gören yol keser, ana gören elbise (don biçer)”
7. Atadan näsihat alan ogul kahuda bolar  
Eneden näsihat alan gız keyvanda bolar (43-9)  
“Atadan nasihat alan oğul kethüda olur  
Anadan nasihat alan kız hamarat olur”
8. Atadan ogula miras, eneden-gıza (43-10)  
“Atadan oğla miras, anadan kıza”
9. Ata dartıp, ogul bolmaz, ene dartıp gız” (43-11)

<sup>3</sup> H. Oskar, **Türkmen Manuel**, Descriptive Grammer of Contemporary Literary Turkmen Text Glossary, Wien (1977), s.14

<sup>4</sup> H. Oskar, **age.**, s. 26-27

<sup>5</sup> M. Akar, S. Deniz ve F. Bilecik, **Türk Dünyası Çağdaş Edebiyatı**, Yesevi Yayıncılık, İstanbul (1994), s. 157

<sup>6</sup> B. Mämmetyazov ve N. Esenmiradov, **Türkmen Nakılları ve Atalarsözi**, Aşgabat İlim Yayınları, Aşgabat (1983).

<sup>7</sup> T. Tekin, E. Ceylan, Z. Ölmez ve S. Eker, **Türkmençe Türkçe Sözlük**, Simurg Yayınları, Ankara (1995).

<sup>8</sup> B. Mämmetyazov, N. Esenmiradov, **age.**

- “Babayı çeksen oğul olmaz, anayı çeksen kız”
10. Atası bolmadık bir gün aglar, enesi bolmadık her gün aglar.(44-7)  
“Babası olmayan bir gün ağlar, annesi olmayan her gün ağlar.”
11. Atasız oğlan-yetim, enesiz oğlan, yesir (44-10)  
“Babasız oğlan yetim, annesiz oğlan-esir”
12. Atasız toyda yetim  
Enesiz günde yetim (44-11)  
“Babasız bayramda yetim  
Anasız hergün yetim
13. “Ata äneniň gövni oğulda-gızda, oğul-gızı gövni dag bilen düzde (44-12)  
Baba ile annenin gönlü oğulda-kızda, oğlun-kızın gönlü dağda düzde”
14. At gılıgından iymini artdır gız gılıgından sepini (45-6)  
“At huyundan yemini arttırır kız huyundan çeyizini”
15. Atıñ yaman bolsa satıp gutularsıñ  
Ayalıñ yaman bolsa niçik gutularsıñ (47-13)  
“Atın kötü ise satıp kurtulursun  
Kadının kötü ise nasıl kurtulursun.
16. Ayal adam uyal adam (50-3)  
“Kadınli adam utanan adam”
17. Ayal gayratlı bolsa är gorkak bolar (50-4)  
“Kadın gayretli ise kocası korkak olu
18. Ayal-gızlar yetiştı hemme zada gatiştı (50-5)  
“Kadınlar-kızlar yetiştı her şeye kariştı”
19. Ayal oñsa-hazına oñmasa kaza (50-6)  
“Kadın yetiriyorsa hazine, yetirmiyorsa kaza”
20. Ayalsıza rähät yok, oğlsıza dövlet (50-7)  
Kadınsıza rahat yok, ogulsuza devlet”
21. Ayalı bolmadıgıñ hıyalı bolmaz (50-8)  
“Kadını olmayanın hayali olmaz”
22. Ayalıñ gatı seslisinden gork, ärkegiñ çala sözlüsünden (50-9)  
“Kadının yüksek seslisinden kork, erkeğin yavaş konuşanından”
23. Ayalıñ yaman bolsa, yurt parähätçılıgından ne peyda (50-10)  
“Kadının kötü ise yurdun rahatlığından ne fayda”
24. Bağtlı gız Bağdatda (49-16)  
“Bahtlı kız Bağdatta”
25. Bayıñ gızı kel bolsa-da är dannar (53-4)  
“Zenginın kızı kel olsa da koca bulur”
26. Beglagam äre barınçañ dul oturgın olunçañ (59-18)  
“Kötü ere varacağına, dul oturmuş ol.”
27. Bir heleyiñ hilesi kırk eşege yük bolar. (61-15)  
“Bir kadının hilesi kırk eşege yük olur.”
28. Bir gız äre gider mün gız ele (63-1)  
“Bir kız ere gider bin kız ele.”
29. Biri birinden beter, annesi kızından beter (63-12)  
“ Biri birinden beter annesi kızından beter.”
30. Bolduran hem ayal; güldüren hem ayal (66-12)  
“Olduran da kadın güldüren de kadın.”
31. Bu dünyäniñ behiştı, yağşı bolsa hatını  
Yaman bolsa hatını içindedir tütünü  
Yana yana gidersin zerre galmaz bitini (67-12)  
“Bu dünyanın cenneti (ndedir) iyi olsa hatunu

- Yaman ise hatunu içindedir yangını  
Yana yana gidersin zerre kalmaz bütünü”
32. Gazan alsan kakıp al, hatın alsan bakıp al. (69-3)  
Kazan alsan çakıp al, hatun alsan bakıp al.”
33. Gamiş suvdan doymaz, ayallar toydan (70-11)  
“Kamiş sudan doymaz, kadınlar düğünden.”
34. Gapaksız gazan gaynamaz, enesiz oğlan oynamaz (71-3)  
“Kapaksız kazan kaynamaz, anasız oğlan oynamaz.”
35. Gargadan gaz bolmaz, kempirden kız (72-2)  
“Kargadan kaz olmaz, Yaşlı kadından kız.”
36. Gapaksız gazan gaynamaz gaynasa da goyulmaz  
Enesiz oğlan aynamaz oynasa da aynamaz  
“Kapaksız kazan kaynamaz kaynasa da koyulmaz.  
Anasız oğlan oynamaz oynasa da beceremez.
37. Gar suvı gandırılmaz övey äne dındırılmaz (73-1)  
“Kar suyu doyurmaz üvey ana derman olmaz
38. Garram bolsa kız yağşı  
Egrem bolsa yol yağşı (73-3)  
“Yaşlı da olsa kız güzel  
Eğri de olsa yol güzel”
39. Garıp kızın arzısı bolmaz (75-58)  
“Fakir kızın arzusu olmaz.”
40. Garıp gızı görki bilen  
Bayın gızı tarakgısı bilen (75-9)  
Fakirin kızı güzelliği ile  
Zengin, kızı tarağı (süsü) ile”
41. Gatıksızdan duzlu yağşı  
Oğlısızdan gızlı yağşı (76-13)  
“Katıksızdan tuzlu iyi  
Ogulsuzdan (evlatsızlıktansa) kızlı (olmak) iyi
42. Gelene baldız gidene äne (78-5)  
“Gelene baldız gidene anne”
43. Gelin bolmasak hem gädikten garapdık (78-7)  
“Gelin olmasak da gedikten bakmıştık.”
44. Gelinde dil yok gayınänede insap.(78-8)  
“Gelinde dil yok kaynanada insaf”
45. Gelinin “geldi-geldisi” oğluñ “boldı boldısı” (78-9)  
“Gelinin geldi geldisi oğlun oldu oldusu.”
46. Gelinimin ayağı çopanımın tayağı” (78-10)  
“Gelinimin ayağı çobanımın dayağı”
47. Gelin gelin eden düşen yeri (78-11)  
Gelini gelin eden düştüğü yerdir.
48. Gelin yaşınar dili dag aşar (78-12)  
“Gelin gizlenir (ama) dili dağı aşar.”
49. Gülüp geplen ärden gork aglap-geplen-heleyden (90-16)  
“Gülerek konuşan erkekten kork, ağlayarak konuşan kadından”
50. Gız gizlen, sir gizlen, zer gizlen (92-5)  
“Kızı gizleyin, sırrı gizleyin, altını gizleyin”
51. Gız galını gıravça (92-6)  
“Kızın çeyizi kırağı (gibidir)”
52. Gız kapısı-şa gapısı



- Müni gelir biri äkider. (92-7)  
“Kız kapısı şah kapısı  
Bini gelir biri götürür.”
53. Gızlı gızıldan doymaz. (92-8)  
“Kızlı altından doymaz.”
54. Gızlıñ sargıdı tükenmez (92-9)  
“Kızlının gözyaşı tükenmez.”
55. Gızlı öyde iş galmaz (92-10)  
“Kızlı evde iş kalmaz”
56. Gızlı öye kırk at bağlanar (92-11)  
“Kızlı eve kırt at bağlanır.”
57. Gız satıp bay bolan yok (92-12)  
“Kız satıp zengin olan yok”
58. Gızı barıñ nâzi bar. (92-13)  
“Kızı varın nazı var”
59. Gız ısı gül ısı (92-14)  
Kız kokusu gül kokusu”
60. Gız bilen gızıl gizlin gezer. (92-17)  
“Kız ile altın gizli gezer”
61. Gız galıñı-garıñ suvı. Gız çıkararın barmaz, gelin edilen dagamaz. (92-18)  
“Kız çeyizi karın suyu. Kız çıkararın varmaz, gelin edilen dağılmaz”
62. Gızıl yüzlü yigidiñ gız uyası bolmasın  
Gız uyası bolsa-da, gızıl yüzi solmasın (93-1)  
“Kızıl yüzlü yigidin kız kardeşi olmasın  
Kız kardeşi olsa-da kızıl yüzi solmasın”
63. Gızı saklama gıñ bolar  
Yüpegi saklama yün bolar (93-5)  
“Kızı saklama cariye olur  
İpeği saklama yün olur”
64. Gızım öyde gılığı daşda (93-6)  
“Kızım evde niyeti dışarıda”
65. Gızım saña aydayın, gelinim sen eşit (93-7)  
“Kızım sana söylüyorum, gelinim sen işit”
66. Gızını övenden gaç  
Yeñnesi öveni alıp gaç (93-8)  
“Kızını övenden kaç  
Yengesinin övdüğü (kızı) alıp kaç”
67. Gızıñ gövni gıl bolar, çigilse-de çözüler (93-9)  
Kızın gönü kıl (gibidir) düğümlense bile çözüler.
68. Gızıñ uranı-hudayın bereni (93-11)  
Kızın vurarın Allah vergisi(dir)
69. Gız anadan görelde almasa, övüt almaz. (93-12)  
Kız annesinden örnek almasa, öğüt almaz
70. Gız yağşısı gışık çatmadan çıkar. (93-13)  
“Kızın iyisi kaşını çatmadan çıkar”.
71. Dañnan gız ärsiz galar (96-4)  
“Bağlanan kız kocasız kalır”.
72. Daş düşen yerinde togtasın, gız vararın yerinde (96-14)  
“Taş düştüğü yerde dursun, kız vardığı yerde
73. Dogmadıktan dogarın bolmaz, dolarınmadıktan gız. (102-3)  
“Dogmadıktan kardeş olmaz, dolarınmadıktan kız”.

74. Dogran eceñ bolmasa, dogan dayzañ yok mudı? (102-6)  
“Doğuran annen yoksa, doğmuş teyzen de mi yok?”
75. Dokuz ayal oturar dograna agram düşer. (103-3)  
“Dokuz kadın oturur doğurana sancı düşer”.
76. Düye” düz deyip geçer yiğit “gız” diyip (107-9)  
“Deve “ova” diyip geçer, yiğit “kız” deyip”
77. Yetişen gız giyeveden gorkmaz (113-9)  
“Yetişen kız damattan korkmaz”.
78. İşi gaydan ayal üstüne ayal alar (125-14)  
“İşi dönen kadın üstüne kadın alır”.
79. Yitgili enesiniñ goltugını barlar (128-6)  
“Zarara uğrayan annesinin koltuğunu yoklar.”
80. Yüpegi saklap bilmez yün eder. Ayalı saklap bilmez. gün eder.(129-18)  
“İpeği saklamayan (onu) yün eder, kadını saklayamayan “onu” cariye eder.”
81. Kırk heley üşer, birine agram düşer (138-4)  
“Kırk kadın toplanır birine sancı düşer.”
82. Kırk yaşda “gızlar begi” adını alan (138-5)  
“Kırk yaşta “kızlar beyi” adını almış.”
83. Lalıñ diline enesi düşer. (138-15)  
“La’lin diline annesi düşer.”
84. Mün dayza bir ecäniñ ornını tutmaz. (142-18)  
“Bin teyze bir annenin yerini tutmaz.”
85. Nanıñ gınağı-gızıñ yanağı ‘145-9)  
“Ekmeğin kenarı-kızın yanağı”
86. Ovadan toyda gerek, akıllı-günde (146-13)  
“Güzel (kadın ) düğünde gerek, akıllı (kadın) her gün”.
87. Oğlanıñkı ece goynuñkı gece (147-14)  
“Oğlanınki anne koyununki gece”
88. Oğlanı yaşdan ayalı başdan (147-16)  
“Oğlanı küçükden kadını baştan”
89. Ogul iyer äre gider-gız iyer gıra gider (148-13)  
“Oğul yer meydana çıkar gız yer kıra gider.”
90. Ogulla bir gerek bolsa, gızla mün gerek (148-14)  
“Oğulla bir gerekse kızla bin gerek.”
91. Ogul yanında-ot, gız yanında-yat (149-1)  
“Oğul yanında-ateş yak, kız yanında yat”.
92. Orta yolda atıñ ölmesin, orta yaşda hatınıñ (150-14)  
Yolun ortasında atıñ ölmesin, orta yaşta kadının.
93. Oturan gız orunlı bolar (151-19)  
Oturan kız yer bulur.
94. Oturmaktan iş bitmez, garrı mama diş bitmez (152-1)  
Oturmakla iş bitmez, ihtiyar kadından diş bitmez.
95. Özini öven kiçi akmak, ayalını öven ulı akmak (153-16)  
Kendini öven küçük ahmak, karısını öven ulu ahmaktır.
96. Öyle bolsa gün durmaz, yetişensoñ-gız (154-16)  
Öğle ise gün durmaz, yetiştikten sonra kız.
97. Ömründen iki gün galsa at al, bir gün galsa ayal (157-2)  
Ömründen iki gün kalsa at al, bir gün kalsa kadın.
98. Piyada at görkezme, dula-ayal (160-12)  
Piyadeye at gösterme, dula kadın.
99. Piyada gözi bilen at alma, dul gözi bilen ayal (160-13)

- Piyade gözi ile at alma, dul gözü ile kadın.
100. Tayın aşın eyesi, adaglı gızın äri (170-6)  
Hazır yemeğin sahibi nişanlı kızın kocası.
101. Ursa-da, ecem eli ursun (175-14)  
Vurursa annemin eli vursun.
102. Han azsa, iline deger  
Hatın azsa, ärine (178-7)  
Han azsa iline zarar verir  
Hatun azsa kocasına
103. Hatının handan bolsa, gel-gidiş şondan (179-8)  
Hatunun güler yüzlüyse, geliş-gidişin ondandır (çoktur)
104. Hatının yaman bolsa yurt dınçlığından ne peyda (179-9)  
Hatunun yaman ise yurt rahatlığından ne fayda.
105. Heleyi heley bolanın äri ner bolar,  
Heleyi heley bolmadığın äri gara yer bolar (719-12)  
Kadını kadın olanın eri yiğit olur.  
Kadını kadın olmayanın eri karayer olur.
106. Heleyi bolmadığın golayı bolmaz. (179-13)  
Kadını olmayanın kolayı olmaz.
107. Heley alsan akıl bilen huş al. (17-14)  
Kadın alsan akıl ile idrakli (olanı) al
108. Çaganı yaşdan-ayalı başdan (183-7)  
Çocuğu küçükken-kadın baştan (eğit)
109. Çıkan gız çıgdan daş (1986-6)  
Çıkan kız çıgdan uzak (tır)
110. Çıkmadık gız-il gelni  
Çıkmadık oğlan-il giveysi (186-8)  
Çıkmadık kız herkesin gelini  
Çıkmadık oğlan herkesin damadı
111. Şähere düşeniñ ene süydüni unudayması geñ dälidir. (188-6)  
şehre gidenin ana sütünü unutması garip değıldir.
112. Ecem öldi (başdaragı) daracığı mărja galdı (190-10)  
Anam öldü (baş taragı) küçücük bir tarak bana kaldı.
113. Eceliniñ reñki bağlardakı güle meñzer  
Ecesiziñ reñki ocakdakı küle meñzer (190-11)  
Analının reñgi bağlardakı güle benzer.  
Anasızın reñgi ocaktaki küle benzer.
114. Ecesiniñ ukusu gelse, oğlanı “uhha” diyer, ecesiniñ gezesi gelse, oğlanı “hopba” diyer.(190-12)  
Anasının uykusu gelse oğlu “uyku” der, anasının gezesi gelse oğlan “hoppa” der.
115. Eklenebilmesen, ayal al (191-11)  
Geçinemiyorsan kadın al.
116. Eltim olguna galandan günim olguna galsın (193-5)  
Eltimin oğluna kalmaktansa hizmetçinin oğluna kalsın
117. Emelsiz ayal alsan zehiniñ yanar (193-11)  
Usulsüz kadın alsan zihniniñ yarar.
118. Ene-atanı horlanıñ domı otdan bolarmış (193-13)  
Ana babasını horlayanın giysisi ateş dolarmış
119. Ene-gap, ata –sap (193-14)  
Ana güçlü, ata temiz.
120. Ene gezer, gız gezer, garıp öyi kim düzer (193-15)

- Ana gezer, kız gezer garip evi kim düzer
121. Eneden gışık doğanı galıpa salsaşam düzelmez (193-16)  
Anadan eğri doğanı kalıba salsan da düzelmez.
122. Eneden köyneklı doğan yok (193-17)  
Anadan köyneklı doğan yok.
123. Eneli yetim (193-18)  
Analı yetim
124. Enem-atam bolsa bolsun, agzı-burnı bolmasın (194-1)  
Anam babam olsun da agzı burnu olmasın
125. Enem-atam şirin dilli ussadam (194-4)  
Anam-babam şirin dilli üstadam.
126. Eneş övey bolsa, atan özünki bolmaz (194-3)  
Annen üvey ise baban öz olmaz.
127. Eneş ölse-de dem-dem ağla (194-4)  
Annen ölmüşse her nefeste ağla
128. Enesi gönenmedigini tanası gönenmez (194-5)  
Anası gün görmeyenin danası gün görmez.
129. Enesinden ayrılan guzını gurt iyer (194-6)  
Anasından ayrılan kuzuyu kurt yer.
130. Enesiz günde yetimek  
Atasız toyda yetimek (194-7)  
Anasız hergün yetim(dir)  
Babasız düğünde yetim(dir)
131. Enesizi gelin etme atasızı giyev (194-8)  
Anasını gelin etme babasızı damat.
132. Enesiz oğlanın dayzası köp ( )194-10)  
Anasız oğlanın teyzesi çok (tur)
133. Enesiz oğlanın dayısı bolmaz, atasız oğlanın-garındaşı (194-11)  
Anasız oğlanın dayısı olmaz, babasız oğlanın kardeşi.
134. Enesin gör, gızını al,  
Gırasın gör bizini al (194-12)  
Anasını gör kızını al  
Kenarını gör bezini al
135. Erkeğin hövri-ayalı (194-14)  
Erkeğin dostu kadını
136. Eşek münenin ayagı dınmaz, iki ayallı –gulagı  
Eşeğe binenin ayagı rahat etmez, iki karılının kulağı
137. Är ayal üstüne ayal alsa, sekiz ayal ağlarmış (197-7)  
Er kadın üstüne kadın alsa sekiz kadın ağlarmış
138. Är veziri-ayalı (197-9)  
Erkeğin veziri kadını (dır)
139. Äri ölüp äre baran-il töresi, äri bolup, äre baran il yüzgarası (198-3)  
Eri ölüp ere varan il töresi, eri olup da ere varan il yüzkarası
140. Äri är edyen hem heley  
Äri gara yer edyen hem heley (198-5)  
Eri er eden de kadın  
Eri kara yer eden de kadın
141. Är ölse hatın talak (198-12)  
Er ölse kadın dul
142. Yağşı heley, yağşı at gülmezden öş güldürer  
Yaman heley, yaman at-ölmezden öş öldürer (303-10)

- “İyi kadın, iyi at (gibidir) gülmeden önce güldürür.  
Yaman kadın, yaman at (gibidir) ölmeden önce öldürür”
143. Yaz gününün yağşı-är-heleyin urşu (205-2)  
Yaz gününün yağmuru-karı kocanın kavgası”
144. Yaman ayal mihman gelende öy süpürer (207-14)  
Yaman kadın misafir geldiğinde ev süpürür.”
145. Yaman hatından döv gaçar (208-11)  
“Yaman kadından dev kaçır.”
146. Yaman ayaldan acdarha-da gaçıpdır (208-16)  
“Yaman kadından ejderha bile kaçmıştır”.

### **Sonuç**

Kadınla ilgili Türkmen atasözleri ve deyimleri ile Anadolu sahası arasında genel bir değerlendirme yapabilmek amacıyla Ömer Asım Aksoy’un “Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü”<sup>9</sup> taranmış, bu eserdeki 7853 atasözü ve deyim arasında 206 tanesinin yaklaşık %2.6’sının doğrudan veya dolaylı olarak kadınla ilgili olduğu saptanmıştır. Bu eserde geçen kadınla ilgili kelimeler: “ana, avrat, besleme, dul, dişi, dilber, elti eş, güzel, gelin, gebe, halayık, harem, hanım, hala, kadın, kahpe karı, kaynana, kız kocakarı nazenin, teyze, yar” kelimeleridir. Ayrıca “Fatma ,Fatmacık, Leyla, Kadire, Raziye, Şakire” gibi özel adların da geçtiği görülmüştür.

Hem Türkmen hem Anadolu sahasındaki, kadınla ilgili atasözleri ve deyimlerde; genel olarak muteva, bakış açısı ve temel yaklaşımlar bakımından büyük ölçüde paralellik görülmektedir. Bu paralellikler içinde bazı küçük ses veya kelime değişikliğiyle ortak olanlar bulunduğu gibi:

- “Lalıñ diline enesi düşer.(138-15)  
“Dilsizin dilinden anası anlar”<sup>10</sup>  
“Äri ar edyen hem heley  
Äri gara yer edyen hem heley.”(198-15)  
“Erkeği vezir eden de karısı rezil eden de.”<sup>11</sup>;

şu şekilde tamamen ortaklık gösterenler de vardır:

- “Änesin gör kızını al  
Gırasın gör bezini al.”(194-12)  
“Anasını gör kızını al kenarını gör bezini al.”<sup>12</sup>  
“Gızım saña aydayın gelinim sen eşit.”(93-7)  
“Kızım sana söylüyorum gelinim sen işit.”<sup>13</sup>

Son olarak Türkmen Atasözlerinde kullanılan kadınla ilgili kelimeler şu şekilde sıralanabilir. Ayal, baldız, dayza, dul, ece, elti, ene, garı, mama, gayınäne, gelin, gız, gızlar begi, gızuya güñ hatın, heley, kempir, yeñje.

Bunların arasında baldız, dul elti, gelin gibi Türkiye Türkçesi ile aynen kullanılmakta olan kelimelerin yanında dayza (teyze) äne (ana) gayınäne (kaynana) gız, (kız) hatın (hatun), yeñje (yenge gibi çok küçük ses değişiklikleriyle birlikte yine Türkiye Türkçesinde kullanılan kelimelerin devam ettiği görülmektedir.

<sup>9</sup> Ö. A. Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara (1984)

<sup>10</sup> Ö. A. Aksoy, *age*.

<sup>11</sup> Ö. A. Aksoy, *age*.

<sup>12</sup> Ö. A. Aksoy, *age*.

<sup>13</sup> Ö. A. Aksoy, *age*.

Ayal (kadın), ece (1. anne, 2. yaşlı kadınlar için kullanılan hitap sözü) garrı (ihtiyar kadın) mama (ihtiyar kadın, anneanne) gız uya (kız kardeş) güñ(kuma) heley (kadın) kempir (yaşlı kadın) gibi kelimeler de Anadolu Ağızlarında ve diğer lehçelerin söz varlığı içinde doğrudan doğruya veya birtakım küçük fonetik farklılıklarla kullanılmaktadır<sup>14</sup>

### Kaynaklar

- 📖 AKAR M., DENİZ S. ve BİLECİK F., **Türk Dünyası Çağdaş Edebiyatı**, Yesevi Yayıncılık., İstanbul (1994)
- 📖 AKSOY Ömer Asım, **Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara (1984).
- 📖 BAZİN L., “Le Turkmene”, **PhTF I** (Çeviren : E. Gemalmaz), Wiesbaden (1959).
- 📖 BURAN A. ve ALKAYA E., **Çağdaş Türk Lehçeleri**, Türkiye ve Türk Dünyası, İktisadi ve Sosyal Araştırmalar Vakfı, Elazığ Şubesi Yayınları: 4, Elazığ (1999).
- 📖 ÇAĞATAY Saadet, “Türkçede Kadın İçin Kullanılan Sözler”, **TDAY-Belleten (1962)**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara (1988).
- 📖 MÄMMETYZAZOV B. ve ESENİRADOV N., **Türkmen Nakılları ve Atalarsözi**, Aşkabat İlim Yayınları. Aşkabat (1983).
- 📖 OSKAR H., **Turkmen Manual**, Descriptive Grammer of Contemporary Literary Turkmen Text Glossary, Wien (1997).
- 📖 TEKİN T., CEYLAN E., ÖLMEZ Z. ve EKER S., **Türkmençe-Türkçe Sözlük**, Simurg Yayınları, Ankara (1995).

---

<sup>14</sup> S.Çağatay, Türkçede Kadın İçin Kullanılan Sözler, TDAY Belleten 1962, Ankara 1988, s.13-49